

FIȘA DISCIPLINEI
Anul universitar 2020-2021
Anul de studiu I / Semestrul 2

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea „1 Decembrie 1918” Alba Iulia
1.2. Facultatea	Istorie și Filologie
1.3. Departamentul	Filologie
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii/calificari	Traducere și Interpretare/ Traducător (studii superioare) – 264306; Interpret – 264302; Translator – 264307 / Acces în ciclul de masterat

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	<i>Introducere în teoria și practica traducerii. Limba franceză</i>			2.2. Cod disciplină	TI126
2.3. Titularul activității de curs	Asist. univ. dr. Aura Cibian				
2.4. Titularul activității de seminar/laborator	Asist. univ. dr. Aura Cibian				
2.5. Anul de studiu	I	2.6. Semestrul	2	2.7. Tipul de evaluare (E/C/NP)	E
				2.8. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – fundamentală, C - complementară)	
				O	

3. Timpul total estimat

3.1. Numar ore pe saptamana	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp					Ore 33
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					5
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					6
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități					

3.7 Total ore studiu individual	33
3.8 Total ore din planul de învățământ	42
3.9 Total ore pe semestru	75
3.10 Numărul de credite	3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Sală de curs dotată cu tablă pt scris, videoproiector și ecran de proiecție, acces internet.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	C2.1. Definirea, descrierea și explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate. C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii – interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) și terminologiei specifice limbilor A, B și C. A2.1. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real. A2.2. Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de dificultate medie și corectitudinii și adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie.
Competențe transversale	CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)

	CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane ST2. Realizarea unei sarcini de lucru specifice în cadrul unei echipe începând cu organizarea grupului, munca în grup și până la predarea acesteia în forma finală] într-o limită de timp
--	---

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dobândirea competenței de traducere prin înțelegerea și aplicarea diferitelor teorii ale traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	Înțelegerea implicațiilor profesiei de traducător, a principiilor și metodelor acesteia. Înțelegerea teoriilor traducerii și dobândirea aptitudinii de a le aplica luând în considerare totalitatea elementelor contextului de traducere. Înțelegerea exemplurilor care însoțesc teoriile traducerii și dezvoltarea aptitudinii, în rândul studenților, de a găsi exemple noi.

8. Conținuturi

8.1 Curs / 2h	Metode de predare	Observații
C1. Repères historiques 1. Le statut du traducteur à travers les époques et les sociétés 2. La traductologie	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări Aplicații	I. Curs Pioraş Valeria Maria, Elemente introductive de traducere, Seria Didactica, AUA, 2010.
C2. Les pôles de la traduction (Teodora Cristea, <i>Stratégies de la traduction</i>) 1. Langue source – langue cible 2. Langues–cultures (Henri Meschonnic) 3. Le traducteur 4. Le bilinguisme	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	II. OUVRAGES THÉORIQUES (roumains et français) : 1. Berman, Antoine, L'épreuve de l'étranger, Gallimard (TEL), 1995 (1984). Calvet, Louis-Jean, La guerre des langues et les politiques linguistiques, Hachette Littératures, 2005 (1999). 2. Cary, Edmond, Comment faut-il traduire?, Presses Universitaires de Lille, 1985. 3. Cristea, Teodora, Eléments de grammaire contrastive. Domaine français – roumain, Ed. Didactică și Pedagogică, București, 1977. 4. Ionescu, Tudor: Știința sau/ și arta traducerii, Limes, Cluj-Napoca, 2003. 5. Ionescu, Tudor: Urme de condei, Limes, Cluj-Napoca, 2005. 6. Henri, Poétique du traduire, Editions Verdier, 11220 Lagrasse, 1999. 7. Oustinoff, Michaël, La traduction, PUF (Que sais-je?), 2003.
C3. Les unités de traduction 1. Les unités de traduction (UT) et l'évolution de la pensée linguistique 2. Unités de traduction et unités de sens (Henri Meschonnic) 3. Traduction et ré-écriture 4. Subjectivation et historicité dans la pratique traduisante	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări Aplicații	
C4. Les types de traductions. 1. La traduction littéraire 2. La traduction spécialisée 3. La traduction didactique 4. L'interprétariat et la traduction consécutive 5. La traduction assistée par l'ordinateur (TAO) 6. La postsynchronisation. Le sous-titrage	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	
C5. La traduction didactique. 1. Types d'exercices de traduction 2. Les thèmes et les versions 3. La retraduction	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	
C6. Les expressions idiomatiques (domaine français – roumain) Expressions idiomatiques à fond commun	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	III. ARTICLES 1. Ladmiral, Jean-René, Dichotomies traductologiques, in La Linguistique. Linguistique et Traductologie, Volume 40, 2004-1, PUF. 2. Rivenc, Paul: Esquisse D'une approche sémiotique de la traduction (aspect et pratique) dans l'apprentissage de la communication en langue étrangère, in Ecriture. Traduction (écriture et informatique), Université De
C7. Les expressions idiomatiques (domaine français – roumain) 2. Equivalences. Convergences. 3. Divergences de connotation	Prezentare asistată de calculator (PP) Exemplificări	

		<p>Toulouse – Le Mirail, UFR Lettres, Langues et Musique, Ic 4542 (a), pp. 169 – 180.</p> <p>IV. DICTIONNAIRES ET RECUEILS D'EXERCICES</p> <p>Dubois, Jean et alii, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse, Paris, 1994.</p> <p>Gorunescu, Elena, Dicționar frazeologic francez – român și român – francez, Ed. Stiințifică și Enciclopedică, București, 1981.</p> <p>Negreanu, Aristița, Dicționar de expresii francez-român, București, Ed. Univers, 1996.</p> <p>Negreanu, Aristița, Dicționar de expresii român-francez, București, Ed. Babel, 1994.</p> <p>Toma, Dolores, Exerciții de traducere, Polirom, Iasi, 1998.</p>
Bibliografie minimală obligatorie		
I. Curs Pioraș Valeria Maria, Elemente introductive de traducere, Seria Didactica, AUA, 2010.		
8.2. Laborator / 2h		
L1. Les 3 mythes fondateurs de la traduction : Joseph et ses frères, La Tour Babel, La Bible de la Septante.	Expunere și exerciții	Cibian, Aura, <i>Introduction à la théorie et la pratique de la traduction (compendium théorique)</i> , Alba Iulia, 2019 (disponibil în format electronic în Biblioteca UAB).
L2. <i>Les traducteurs et leurs activités</i> . Types de traduction. La qualité dans la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> , Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).	Expunere	BALLARD, Michel, <i>Histoire de la traduction</i> , De Boeck, Bruxelles, 2013.
L3. <i>Les traducteurs et leurs activités</i> . Types de traduction. La qualité dans la traduction. Livre principal de référence : GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> , Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).	Expunere și exerciții	GOUADEC, Daniel, <i>Profession traducteur</i> , Paris, La Maison du dictionnaire, 2002.
L4. <i>Les concepts clé de la traduction : langue A, langue B, texte source, texte cible, langue de départ, langue d'arrivée, etc.</i>	Expunere și exemplificări	GOUADEC, Daniel, <i>Le traducteur, la traduction et l'entreprise</i> , Afnor Gestion, 1989 (variante en-ligne).
L5. <i>Les concepts clé de la traduction : langue A, langue B, texte source, texte cible, langue de départ, langue d'arrivée, etc.</i>	Exerciții	GUIDÈRE, Mathieu, <i>Introduction à la traductologie</i> , Groupe de Boeck s.a., Bruxelles, 2008.
L6. <i>La compréhension, le sens, la déverbalisation dans le processus de traduction</i> . Comprendre l'explicite et l'implicite: <i>Comment traduire quand tout n'est pas dit?</i> Implicites, présupposés, sousentendus. L'école de pensée, l'esprit, la compréhension intime d'un auteur. Connaissance encyclopédique, connaissance du monde. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	LADMIRAL, Jean-René, <i>Traduire : Théorèmes pour la traduction</i> , 2 ^e édition, Paris, Gallimard, 1994.
L7. <i>Unités de traduction. Unités linguistiques et unités de sens</i> . Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008. La traduction à travers des corpus bilingues.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	LEDERER, Marianne, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.
		MESCHONNIC, Henri, <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, 1999.
		MUNDAY, Jeremy, <i>Introducing Translation Studies 3rd edition</i> , Routledge, 2012.

La déverbalisation et le sens des énoncés oraux. La saisie de sens par l'interprète de simultanée. Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.		NIDA, Eugene, <i>Traducerea sensurilor. Traducerea posibilă și imposibilă</i> , Iași, Institutul European, 2004.
L8. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	STEINER, George, <i>Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction</i> , 3 ^e édition, Paris, Albin Michel, 1998.
L9. <i>Equivalences et correspondances. Quelques problèmes de la traduction</i> La fidélité : la visualisation d'une situation, la connaissance d'une réalité, la prise de conscience de la fonction symbolique d'une expression, la nature des figements, le registre d'expression.	Expunere și exemplificări	
L10. La fidélité en traduction. <i>Verres transparents ou verres colorés</i> Georges Mounin, <i>Les belles infidèles</i> , 1955.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	
L11. <i>Traducteur idéal / traducteur dans la pratique</i> Techniques de traduction: le transfert du culturel, l'adaptation, la conversion, l'explicitation, l'ethnocentrisme. Livre principal de référence: Marianne Lederer, <i>La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif</i> , Caen, Lettres Modernes Minard, 2006.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	
L12. <i>Stratégies de traduction: la stratégie sourcière et la stratégie cibliste</i> Livre principal de référence : Mathieu GUIDERE, <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2008.	Expunere prin descrieri, explicații și exemplificări	
L13. Révision.	Recapitulare	
L14. Révision.	Recapitulare	
Bibliografie obligatorie Cibian, Aura, <i>Introduction à la théorie et la pratique de la traduction (compendium théorique)</i> , Alba Iulia, 2019 (disponibil în format electronic în Biblioteca UAB).		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei a fost analizat în comisia de monitorizare și evaluare a programului de studiu. Din comisie fac parte reprezentanți ai angajatorilor și asociațiilor profesionale din domeniu.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4. Curs	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.	oral	25%
10.5 Laborator	CE. 1.4. Cantitatea și calitatea cunoștințelor însușite. CE. 1.5. Formularea unui punct de vedere profesional asupra fenomenului traducerii pornind de la teoretizarile exprimate în bibliografia de specialitate.	oral	75%
10.6 Standard minim de performanță pentru obținerea notei minime 5:			
SP.2.2. Traducerea unui text general sau semispecializat din limba B în A și retur utilizând strategiile specifice de transfer interlingvistic și intercultural.			
SP.2.3. Redarea în traducere orală sau scrisă a esenței (rezumatului) unui document scris de orientare generală sau semispecializată, din limbile B în limba A și retur, într-o limită de timp.			
SP.2.4. Traducerea orală (propoziție cu propoziție, fără distorsiuni și inadvertențe care să afecteze mesajul), din limbile B în limba A			

și retur.

Data completării

25.09.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de laborator

.....

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

.....

.....